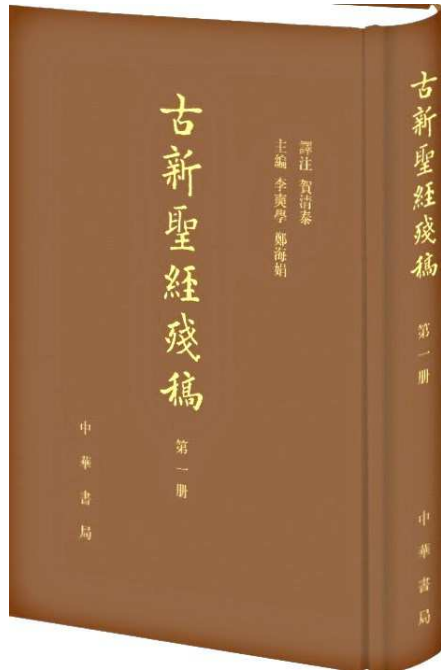


古新聖經殘稿(全9冊)



書籍番号 73655
(中国和欧洲文化交流史文献叢刊)
張西平 任大援主編 賀清泰訳注
2014年11月 A5 3636頁(精装)
中華書局 ¥28,000(本体)
ISBN 978-7-101-10068-6
発売 株式会社 北九州中国書店
TEL/FAX 093-921-6570

文言文之外，明清間在華耶穌會士也常以白話文著譯，而其集大成者，非屬乾嘉年間法國耶穌會士賀清泰（Louis de Poirot, 1735-1814）中譯的《古新聖經》殘稿不可。《古新聖經》之所以為“殘稿”，因賀清泰並未如數譯畢武加大本《聖經》（The Vulgate Bible）七十二卷。生前，他僅譯得三十七卷，但已達一百萬余言。雖然如此，賀清泰仍為所譯寫了兩篇序言，而且是北京土語與北京官話混而用之，書序史上罕見。第二篇序言中，賀氏引述了聖熱落尼莫（St. Hieronymus or St. Jerome, c. 347-420）因好西賽羅（Marcus Tullius Cicero, 前106-前43）華美的文體（style）而在夢中為天主座下的天神鞭苔的曆史名典，將之附會到《聖經》中譯去，堅信唯有用乾嘉時代的北京俗語譯經，方能顯現天主托人寫經的本意。因此《古新聖經》用北京俗語中譯，可謂天主教“有意”用白話書寫最明顯的例子，也是《聖經》首度以中國通俗之語翻譯的首例，可視為清末以前最重要的白話文書寫成果，而且還是胡適所謂“有意”為之的白話文書寫成果。《古新聖經》開譯于1790年代，但因屬殘稿，加以教廷傳信部不准刊刻，所以不完全可以信仰文本視之。翻譯行為本身的發光發熱，才是《古新聖經》可以擺在中國語言史、中西比較文學與翻譯研究的意義上看待的原因，而其重要性因此彰顯愈甚。魯迅在《中國小說史略》中嘗謂“唐人始有意為小說”，我們或許可以稍轉魯迅之語，改為乾嘉朝因《古新聖經》開譯，“中文世界始有意為白話文學”。